

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- บุญวิจิตรมาตรา (สง่า กาญจนาคพันธ์) . 2539. สำนวนไทย. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร : ส เอเซีย เพรส .
- จิราภรณ์ ภัทธนาภัทร . 2516. ถ้อยคำที่ใช้เป็นสำนวนไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย .
- ฉินหยงหลิน . 2525. สำนวนจีนและสำนวนไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย .
- ชวลีพร สุตสุวรรณ . 2539. สำนวน-โวหาร . สุภาษิต-คำพังเพย . กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ ทิพย์วิสุทธิ .
- ดิเรกชัย มหัทธนะสิน , 2529. ถ้อยคำสำนวน : แนวคิดเชิงภาษาศาสตร์ . กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ สุกัญญา .
- เฉียรชัย เขียมวรรณ . 2539. พจนานุกรมจีน-ไทย (ฉบับใหม่) . พิมพ์ครั้งที่ 4 . กรุงเทพมหานคร : รวมสาส์น .
- ประพิณ มโนมัยวินุลย์ . 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง . กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย .
- ประภาศรี สีหอำไพ . 2538. วัฒนธรรมทางภาษา. พิมพ์ครั้งที่ 2 . กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย .
- พงจันทร์ ศรีธธา . 2541. สำนวนไทยและสุภาษิต . กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์เสริมวิทย์บรรณาการ .
- พิทักษ์ สายัณห์ . 2537. สุภาษิต-คำพังเพย . กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์บันดาสาส์น .
- รัชณี ขอสไตติกุล . 2535. สำนวนอังกฤษ-สำนวนไทย . พิมพ์ครั้งที่ 4 . กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย .
- ราชบัณฑิตยสถาน . 2540. ภาษิต คำพังเพย สำนวนไทย . พิมพ์ครั้งที่ 9 กรุงเทพฯ : บริษัทอมรินทร์ ฟรินติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน) .
- สุรียา รัตนกุล , คุณหญิง . 2540. คำเชิงอ้างอิง : สุภาษิต คำพังเพย คำคมและวลีสำเร็จรูป . ใน รวมบทความวิชาการเกี่ยวกับภาษาไทย . หน้า 47-61. กรุงเทพฯ : สหธรรมิก .
- อุทัย ไชยานนท์ . (ม.ป.ป.) . คำพังเพยและคำอุปมาอุปไมย . กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์น้ำฝน .

ภาษาจีน

- Cháng, Jìngyǔ 常敬宇. 1993. Hànyǔ Cíhuì yǔ Wénhuà 漢語詞匯與文化 .(ศัพท์านุกรม ภาษาจีนและวัฒนธรรม) Beijing 北京: Beijing Dàxué Chūbǎnshè 北京大學出版社 .
- Chǔ, Bīnjié 褚斌杰 1994. Zhōngguó Wénxuéshǐ Gāngyào : Xián Qín , Qín Hàn Wénxué

- 中國文學史綱要(ประวัติศาสตร์วรรณคดีจีนโดยสังเขป : วรรณคดีสมัยก่อนราชวงศ์จีน ราชวงศ์
จีน ราชวงศ์ฮั่น) 7th ed. Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大學出版社.
- Fú, Huáiqīng 符淮青. 1996. Hànyǔ Cíhuì Xuéshǐ 漢語詞匯學史 . (ประวัติความเป็นมาของ
ศัพทานุกรมภาษาจีน) 4 th ed. Ānhuī 安徽: Ānhuī Jiàoyù Chūbǎnshè 安徽教育
出版社.
- Fú, Huáiqīng 符淮青. 1997. Xiàndài Hànyǔ Cíhuì 現代漢語詞匯 . (ศัพทานุกรมภาษาจีน
ปัจจุบัน) 3rd ed. Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大學出版社.
- Lǐ, Xīnjiàn ; Luó, Xīnfāng ; and Fán, Fèngzhēn 李新建, 羅新芳, 和 樊鳳珍. 1997. Chéng
yǔ hé Yànyǔ 成語和諺語 . (สำนวนและสุภาษิต) 河南 Dàxiàng Chūbǎnshè
大象出版社.
- Líu, Jiéxiū 劉潔修. 1997. Chéngyǔ Kǎoshì Cídiǎn 成語考釋詞 . (พจนานุกรมฉบับศึกษาที่มา
และความหมายของสำนวนจีน) Běijīng 北京.: Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.
- Mǎ, Guófán 馬國凡 . 1998. Chéngyǔ 成語 . (สำนวน) 3rd ed. Hūhéhaotè 呼和浩特 . : Nèi
Ménggǔ Rénmín Chūbǎnshè 內蒙古人民出版社.
- Táiwān Shāngwù Yìnshūguǎn Biānshěn Wěiyuánhùi 臺灣商務印書館編審委員會. 1997
. Zēngxiū Cíyuán 增修辭源. (พจนานุกรมฉบับเรียงเรียง) 10th ed. Taiběi 臺北. Táiwān
Shāngwù Yìnshūguǎn 臺灣商務印書館.
- Wáng, Tāo 王濤 . 1993. Jīngbiān Chéngyǔ Cídiǎn 精編成語詞典 . (พจนานุกรมสำนวนจีน
ฉบับเรียงเรียงใหม่) Shànghái 上海.: Shànghái Císhū Chūbǎnshè 上海辭書出版社 .
- Xiàng, Guāngzhōng 向光忠 . 1998. Shíyòng Chéngyǔ Cídiǎn 實用成語詞典 . (พจนานุกรม
สำนวนจีนที่นิยมใช้) Chángchūn 長春 . Jílín Jiàoyù Chūbǎnshè 吉林教育出版社 .
- Xiàng, Guāngzhōng 向光忠 . 1979. Chéngyǔ yǔ Mínzú Zìrán Huánjìng , Wénhuà Chuán
tǒng, Yǔyán Tèdiǎn de Guānxi 成語與民族自然環境, 文化傳統, 語言特點
的關係, (ความสัมพันธ์ของสำนวนจีนที่มีต่อสภาพแวดล้อม การสืบสานวัฒนธรรม และ
ลักษณะเด่นทางภาษาของประชาชาติ) Zhōngguó Yǔwén 中國語文 . (วารสารภาษาและ
หนังสือจีน) 2 (March 1979) : 135-139 .

ภาคผนวก

ภาคผนวก

ภาคผนวกนี้ คือการแปลสรุปความวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นภาษาจีน

一 引言

問題的提出及研究的目的

在這之前，另仍有人做過對漢語成語跟泰語成語的比喻義的對比研究，對外漢語教學早有進一步幫助中泰兩國學生深入了解雙方的文化現象、漢泰成語的構成特點、成語的音樂性、成語的出處以及成語的比喻義、引申義等概念。本論文的研究將探討和挖掘有關含有“心”族的漢語成語，並把它跟泰語成語做對比研究，以便顯現出含有“心”族的漢語成語的構成現象，“心”的語義及含有“心”族的漢語成語的語義跟泰語成語語義的對比。從漢語成語中還能反映出漢民族傳統文化的特徵、風俗習慣以及倫理思想等意義。

假設條件

漢泰成語中都有一些包含人體器官的成語。但本文的研究範圍，特局限在對那主管控制人們思想及精神活動的器官的“心”族漢語成語跟泰語成語作為比較研究對象；且特發現其中有一些跟泰“心”族成語的意義相接近。

研究範圍

在漢語方面，本論文只涉及含有“心”族的四字格成語。而且，從現代的實用漢語成語為主體。但在泰語方面，研究者則用全部跟漢語成語的意義相近的泰語詞組。

研究方法

本論文以文獻調查方法對有關的漢泰資料、論文、並從這些文件，辭典中收集所要研究的漢泰成語來做對比研究。希望這個研究的成果能為對外漢語教學作些小貢獻，並能成為成語繼續向前研究的一個方向。

二 漢語成語與泰語成語

在漢語和泰語中，有一類特別的詞組，是人們長期以來習用的，含義精闢的定型化的詞組或短語，它就是“成語”。在語言表達中，如果人們能恰當地運用成語，就可以使自己的語言精煉、形象、生動。

成語的來源

對於成語的來源或出處，無論是漢語成語還是泰語成語，都可分為直接來源和間接來源。

• 直接來源的成語

這一類成語，我們能從字面上很容易地理解它的語義。在漢語成語中，我們發現這類成語來源於作品名句。它們是古代戲曲、小說、詩歌、雜記中的一些質樸、自然、生動、潑辣的語言，例如：蘇軾《後赤壁賦》中的“水落石出”（顯露真象的意思），曹雪芹《紅樓夢》中的“鴉雀無聲”（非常寂靜的意思）。而在泰語成語方面，我們知道這類成語有來源於大自然的，例如：ฝนตกไม่ทั่วฟ้า（下雨不全天下）意思是：不是到處都下雨，指做事或供給某些東西不周到；來源於人的行事或日常生活的成語，例如：ถอดเขี้ยวถอดเล็บ（脫牙脫爪）意思是：野獸若沒有爪牙對人類就不會造成傷害來比喻馴服的樣子；來源於人體器官的成語，例如：ตีนเท่าฝ่ามือ（腳爪像貝殼）是指小孩兒，因為小孩兒的腳爪很小，像貝殼似的；來源於民族遊戲的成語，例如：ว่าขาดลมลอย（風箏斷掉飄揚）風箏的綫斷了就被風吹着飄揚而去，指無人依靠的樣子；來源於民族的食品和用具，例如：ผ้าขี้ริ้วห่อทอง（破布包金塊）意思是雖然服裝、首飾看起來貧窮，但實際上却是一個富人。

• 間接來源的成語

這類成語是很難從字面上了解其意義的，須要聯係原文的故事，事件的情節，才能理解它們的整體義。在漢語成語方面，這類成語很多。來源於古代神話傳說的，例如：精衛填海（意志堅強，不畏艱難的意思）；來源於古代寓言故事的，例如：守株待兔（意思是比喻固守過去的經驗而不知變通，也比喻存有憑幸心理，盼望不勞而獲坐享其成）；來源於歷史事件的，例如：卧薪嘗膽（比喻刻苦自律，奮發圖強）。在泰語方面，來源於故事，傳說或者歷史事件的成語也是很多的。例如：ไกลปืนเที่ยง（遠槍中午），以前在都城裏住的，一到中午十二點鐘就能聽到官方報告時間而放獵槍的聲音，但外都的人却不能聽到這槍聲，所以這句成語的意思就用來比喻不知道某些消息的外都人；來源於民族宗教信仰的，例如：ปิดทองหลังพระ（貼金片背佛），在佛像的背後貼上了金片，若是人家沒有從佛像背後走過，就不能看見那珍貴的金片，意思是指雖做了某些好事，若是無人知道也無何用處；來源於民族習俗的成語，例如：คนตายขายคนเป็น（死人出賣生人）意思指死人在活着

的時候欠了好多債務，去世後，死人的後人必須負責；若是家裏貧窮，無法還債，就得向人家借款。

成語的意義

無論是漢語成語還是泰語成語，成語在意義上都是固定的，不能隨意改換。首先它從整體上表示一定的意義，不管構成成語的各成分獨立存在的時候表示什麼意義，在成語中所表示的意義是集體的。其次考察成語的意義，我們可以從成語的每個詞素來了解成語的整體意義，以及從成語的整體意義來理解它。

這樣，我們可以把成語的意義分析為兩種類型：就是比喻義和引申義。

• 成語的比喻義

成語字面上所表示的意義或所概括的事件，只是成語要表示的意義的喻體，也就是用來作比方的對象。而其真正意義是由此比喻而產生的。在漢泰成語中，有的比喻義已明顯指出，一般包含着比喻詞，例如“如，若，เหมือน,ราว”。這一類比喻叫做“明喻”，例如：心如刀割（心中好像有刀在攪動，形容極度痛心。），心口如一（心理想的和嘴上說的一樣，形容為人誠實坦率。），เหมือนโองต้อขา（缸子有腳）指胖子。還有些比喻義的成語沒有比喻詞，但使用明確的事物作為喻體來概括，我們稱之為“暗喻”，例如：枯木逢春（乾枯的樹木又遇到了春天。比喻瀕于滅絕而又重獲生機。），大海撈針（在大海中撈取一根針，比喻極難做到的事情。），ถ่านไฟเก่า（燒炭）比喻舊情人，แผลเก่า（舊傷痕）比喻忘不了的痛切的感覺。

• 成語的引申義

引申義是在成語字面意義的基礎上加以引申，發揮而產生一種擴大了的抽象，概括的意義，例如：別無長物（別：另外。長物：多余的東西，另外再没有多余的東西了，形容極為儉樸或貧困。），心無二用（指人的精力有限。不能同時做兩件事。）โบแดง（紅絲帶）指使用紅色的絲帶象徵得獎，比喻最好）。

三 漢語成語含有“心”的語義、語用考察

“心”從生理學的角度說就是“心臟”，是人和高等動物身體內推動血液循環的器官。（見《現代漢語詞典》）。如果心臟停止血液循環，人的生命也就結束了。所以有人對某偉人的逝世說“一顆偉大的心臟停止了跳動”。心臟對於人是如此的重要，人們聯想到首都—中央政府的所在地，對一個國家的重要性，便產生了“北京，祖國的心臟”這樣的比喻。

不僅如此，再從抽象的角度來說“心”又不是只指“心臟”，“心”既然是思維的器官，必定也是產生思想感情的器官。例如：

專心致志

“專心”是思維專一，不想別的。專心致志的整體義就是集中精神的意思。

心狠手辣

“心狠”的“心”是指感情，心狠就是對人凶狠無情。整體義是心腸狠毒，手段毒辣。

有口無心

“心”是指思想，整體義是嘴上雖那麼說但並沒有那麼想。

漢語成語中的“心”族詞語的語義考察

漢民族在傳統上對“心”的認識不是只指血液循環的器官，“心”還指思維器官，是產生思想，感情的地方。對於考察漢語中的帶“心”詞語的語義，我們可分析為三種類型：

- 比喻的語義
- 引申的語義
- 宗教的教言或者歷史事件的語義

• 比喻的語義

漢語含有“心”的成語的比喻義是以成語字面所表示的意義或所概括事件來作比方的對象，而由此產生了比喻義成語的新整體義。一般的比喻義含有比喻詞像“如，若”在內，但有些並沒有任何比喻詞或者比喻結構指明，只以一些能接觸的事件來作那難以接觸的抽象事件，像某些思想、感情等對象。例如：

心如木石

意思是木頭石頭都是物件，沒有什麼思想感情。若是人心如木頭石頭一樣，就是毫無情感的人。

萬箭穿心

以一萬枝箭插穿在心臟的偶像來作內心極其痛苦的喻體。

• 引申的語義

成語的新整體義是在成語詞語意義的基礎上加以引申、發揮產生的。成語的新整體義連接它的舊整體義，但並不是比喻的語義都是一一連接關係，而目的是要擴大詞義的抽象意義。例如：

萬眾一心

就是萬眾一個思想，一個想法

心不在焉

心不在這裏，形容思想不集中。

• 宗教的教言或者歷史事件的語義

含有“心”的成語的語義是跟宗教的教言或者歷史事件的舊語義有直接關係的，但後來爲了擴大成語的使用範圍却產生了新的語義，例如：

心猿意馬

原本佛教或道教語。《維摩經》說難化之人心如猿猴，或把難化之人比喻成馬，後來用心猿意馬形容散亂而又失去控制的心思。

西子捧心

《莊子天運》故西施病心而顰其里，其里之醜人見而美之，歸一捧心而顰其里。西施：春秋時代越國的美女，也稱西子。後來用西子捧心形容女子的病態美；后多用來比喻名家的詩文，字畫等，其本身存在的某種疵病不足以掩蓋其固有的優點，有時反而愈見增妍。

四 漢泰“心”族成語對比研究

研究含有人體器官的漢泰成語有許多個方面，而且很有意思；“心”族成語就是其中的一個。研究者從向光忠的《實用成語詞典》中收集了204個含有“心”族的四字格成語，然後把它們跟泰語成語作比較，發現其中有96個漢“心”族成語的意義跟泰成語的意義接近。後來，通過進一步的研究，又可以把這96個漢泰意義接近的“心”族成語分成爲三大類：

- 漢“心”族成語跟泰“心”族成語的意義相接近的；
- 漢“心”族成語跟泰語含有別的人體器官的成語的意義相接近的；
- 漢“心”族成語跟泰語不包含任何器官的成語的意義相接近的。

(一) 漢“心”族成語跟泰“心”族成語的意義相接近組的一共有44個，例如：

1	漢成語	心不在焉
	意義	焉：文言虛詞，即“於此”，在這裏，在那裏，心不在這裏，形容思想不集中。
	例句	他這樣心不在焉，你說的話，他一句都沒聽進去。
	泰成語	ใจลอย
	意義	(心浮) 思想不集中
	例句	สมศรีนั่งใจลอยในห้องเรียน ไม่ได้ตั้งใจฟังที่ครูสอนอยู่หน้าชั้นเลย
	評論	松欣在教室裏心浮，不塌實，一直沒有聽老師在教些什麼。 漢泰成語都含有“心”族，而“心”的語義指思維的器官，也就是那個能產生思想感情的器官。
2	漢成語	誠心誠意/誠心正意
	意義	誠：真誠。心意真摯懇切。形容對人真誠。
	例句	他幫助你是誠心誠意的，你別誤會他有什麼壞意。
	泰成語	น้ำใสใจจริง

意義 例句	<p>(水清心實) 心意真誠 เขาให้คำตักเตือนเธอด้วยน้ำใสใจจริงโดยแท้ เธอไม่ควร จะไปโกรธเขาเลย</p>
評論	<p>他是水清心實（誠實誠意）地勸告女兒，女兒不應該這樣生氣。 漢泰“心”族成語的語義很接近。而且漢泰成語中的“心”的語義都指思想感情。</p>
3 漢成語	心力交瘁
意義 例句	<p>指精神和體力都極為勞累。 我這次病倒了，你們爲了我，搞得心力交瘁，實在不好意思。</p>
泰成語	เหนื่อยกายเหนื่อยใจ
意義 例句	<p>(累體累心) 形容非常疲勞 พ่อแม่ต้องเหนื่อยกายเหนื่อยใจเลี้ยงดูลูก ๆ แต่ละคน ตั้งแต่เล็กจนโตใหญ่เพื่อเป็นการตอบแทนพระคุณ พวกเราจะต้องเชื่อฟังคำสั่งสอนของท่านไม่ทำให้ท่าน ต้องผิดหวังเสียใจ</p>
評論	<p>父母累體累心地教育兒女。爲了報答他們的恩惠，兒女應該遵從他們的教導，不使他們失望。 漢泰成語都含有“心”族，而“心”的語義都同樣地指感情。</p>
4 漢成語	三心二意
意義 例句	<p>指不專心 不要三心二意了，現在你什麼都賣光了，呆在這裏，還有什麼好處呢！</p>
泰成語	สองจิตสองใจ
意義 例句	<p>(二意二心) 指猶豫不定，躊躇。 เธอจะมาสองจิตสองใจอยู่ทำไมกันอีก ไหน ๆ ออกมาแล้ว ก็เดินหน้าต่อไป เพื่อเผชิญกับโลกกว้างอย่าง กล้าหาญดีกว่า</p>
評論	<p>爲什麼她還要二意二心（三心二意）？ 她應該鼓起勇氣向前走！ 漢泰成語都含有那產生思想感情的器官的“心”族，而用數詞“三”和“二”</p>

來修飾名詞“心”和“意”。漢泰民族運用數詞的觀念也是非常接近的。就是數詞除了用於計數，即表示事物的數量以外，數詞還有吉凶褒貶的意義。就好像成語中的“三”跟“二”在這裏都有思想不定的貶義。

- 5 漢成語 憂心忡忡
 意義 心情憂愁不安
 例句 他那憂心忡忡的樣子，真令人同情。
 泰成語 ร้อนออกร้อนใจ
 (熱胸熱心)
 意義 形容憂慮的樣子
 例句 คุณป้าทำทางกระวนกระวาย สงสัยคงจะมีเรื่องร้อนออกร้อนใจเป็นแน่
 阿姨那麼着急、恐怕發生了什麼熱胸熱心(憂心忡忡)的事啦。
 評論 漢泰成語都含有指思想感情的“心”。況且在泰成語中我們又發現了“胸”族。泰民族對“胸”的觀念跟“心”的意義相似。“心”是內部，而“胸”是外部，但它們兩的位置却是相對的。
- 6 漢成語 齊心協力
 意義 統一思想，合力奮鬥。
 例句 大家齊心協力，就一定能克服各種困難。(向，1998：164)
 泰成語 รวมแรงรวมใจ
 (合力合心)
 意義 思想認識一致，共同為一個目標出力。
 例句 พวกเขาร่วมแรงรวมใจกันพัฒนาหมู่บ้านของเราให้เจริญเพื่อลูกหลานของเราจะได้ไม่ต้องละทิ้งถิ่นฐานไป
 ทำมาหากินที่อื่น
 若是我們合力合心地為社團進展，相信我們的子孫一定不會離棄自己的家鄉。
 評論 漢泰成語都以“心”指思想意志。
- 7 漢成語 心如刀割
 意義 心中好像有刀在攪動，形容極度痛苦。
 例句 他聽到妻子被壞人殺害的消息后，心如刀割、淚如泉涌。(向，1998：72)

- 泰成語
 意義
 例句
 評論
- เหมือนคมมีดกรีดใจ
 (如刀切心)
 形容内心痛苦之極
 แม่ของสมชายได้ข่าวลูกชายถูกตำรวจจับ เพราะเสพยาบ้า ก็รู้สึกเจ็บปวดเหมือนคมมีดกรีดใจ ถึงกับทรงตัว
 ยืนต่อไปไม่ได้
 松才的母親聽說兒子因吸毒被警察捉走了、就好像如刀切心似的(心如刀割)難過。
 漢泰成語都含有“心”族。“心”的意義從生理學角度指的是血液循環器官“心臟”。漢泰民族都認為心臟若受了刀傷就會感到極度痛苦。
- 8 漢成語
 意義
 例句
 泰成語
 意義
 例句
 評論
- 耳軟心活
 容易聽信別人的話，改變主意。形容人沒有主見。
 她是個女人，耳軟心活，你多求求她，她不會不同意給你幫忙的。
 (向, 1998: 181)
- หูเบาใจเบา
 (耳輕心輕)
 輕易聽信別人，毫無考慮。
 สมชายเป็นคนหูเบาใจเบา เธอเป็นลูกน้องเขาคงต้องระวังตัวเป็นพิเศษ อย่าทำในสิ่งที่จะเกิดช่องโหว่ให้คนอื่นใส่ร้ายเธอกับเขาได้
 松才是個耳輕心輕的人。你是他的部下，得要特別小心。
 漢泰成語都含有“心”族，而且以漢語的“心活”和泰語的“輕心”形容心眼活動的樣子。不僅如此、還都以聽覺器官的“耳”(耳根子)的柔軟來形容輕易聽信別人的話。
- 9 漢成語
 意義
 例句
 泰成語
 意義
- 心口如一
 心裏想的和嘴上說的一樣，形容為人誠實坦率。
 我同他相處了幾年，深知他為人誠實，是個心口如一的人。
 ปากกับใจตรงกัน
 (口和心一致)
 形容對人誠實直爽。

- 例句 她不需要花言巧語，因為誰都知道他心口相對（心口如一）誠實直爽。
- 評論 漢泰民族都認為人以“口”為說話的器官。漢泰成語的“心”是指思想感情。說的和想的若是一致就表示誠實坦率。
- 10 漢成語 將心比心
- 意義 拿自己的心情去比照別人的心情。多指能夠設身處地為別人着想、善於體諒他人。
- 例句 我們處理問題的時候，要學會將心比心地替別人着想。（向，1998：376）
- 泰成語 เอาใจเขามาใส่ใจเรา
- 意義 (拿心他來設進心自己)
把他的心放在自己的心裏
用自己的心地比照別人的心地。指設身處地體諒別人的心情。
- 例句 สมศรีช่างไม่รู้จักเอาใจเขามาใส่ใจเราเลย คิดแต่ประโยชน์ของตัวเองตลอดเวลา
- 松欣真是不會把別人的心放在自己的心裏（將心比心），常常只想着自己的利益。
- 評論 漢泰成語都含有“心”族而“心”的意義都指人的思想感情。
- 11 漢成語 心狠手辣
- 意義 心腸狠毒，手段毒辣。
- 例句 那些小人心狠手辣，他們說得到做得到。你接近他們時、要特別小心。
- 泰成語 ใจบาปหยาบช้า
- 意義 (心陰險狠毒)
內心陰險、毒辣。
- 例句 พวกใจใจบาปหยาบช้ามาก ฆ่าคนอยู่เนื่องนิตย์ แม้แต่เด็กทารกยังไม่เว้น
- 那些強盜心腸狠毒，經常殺人，連嬰兒也不放過。
- 評論 漢泰成語都含有主管控制思想及精神活動的“心”。漢成語中還使用“手”字充當手段的喻體、但泰成語只用“心”而已。

- 12 漢成語 狼心狗肺
 意義 狼的心、狗的肺。比喻心腸惡毒凶狠貪婪殘忍。
 例句 你別倒誤把這個狼心狗肺的東西當作好人。（向，1998：477）
- 泰成語 ไฉยักษ์ใจมาร
 （心巨物心妖）
 妖物心腸
 意義 比喻心腸凶狠、邪惡。
 例句 แม่เลี้ยงใจยักษ์ใจมาร เหมือนตีลูกสาวเสียจนอย่างนี้
 ช่างน่าโหดร้ายจริงๆ
 妖物心腸的繼母把女兒打成這樣，真殘忍。
 評論 漢泰成語中都使用主管控制思想及精神活動的“心”。漢泰成語使用修飾“心”字的詞匯不同，但漢泰成語的整體義却同樣比喻惡毒凶狠的心腸。
- 13 漢成語 心平氣和
 意義 心境平穩，不急躁，不生氣。
 例句 遇到問題不能急躁，只有心平氣和才能更好地解決問題。（向，1998：71）
- 泰成語 สงบจิตสงบใจ
 （平意平心）
 意義 心情鎮靜
 例句 เธอต้องสงบจิตสงบใจลงเสียก่อน จึงจะแก้ปัญหาให้
 ลุล่วงไปด้วยดีได้
 如果你心情鎮靜，就能克服這個困難。
 評論 漢泰成語中都含有“心”字，而“心”的意義是指人的思想感情。
- 14 漢成語 滿心歡喜
 意義 形容非常高興
 例句 看了學生們的考試成績以後，老師滿心歡喜地笑了。（向，1998：560）
- 泰成語 ปลื้มอกปลื้มใจ
 （喜胸喜心）
 意義 形容非常高興

- 評論 漢泰成語中都使用指思想感情的“心”。漢泰成語的整體義都指雖有人的面貌，却有野獸的凶狠殘忍的心腸。
- 17 漢成語 心如鐵石
 意義 指人心就像鐵和石那樣堅硬，形容堅守節操、意志堅定不可動搖。
 例句 面對金錢和美色，他心如鐵石，絲毫不動搖。
 泰成語 ใจเพชร
 (心鑽石)
 意義 指人心像鑽石那樣堅硬，形容意志堅定，難以動搖。
 例句 แม้จะต้องสูญเสียสามีไปอย่างกะทันหัน เธอยังคงเลี้ยงดูลูกๆ ทั้งสี่คนของเธอจนเติบโตใหญ่ โดยไม่เคยหวั่นไหวท้อแท้ ช่างเป็นผู้หญิงใจเพชรจริงๆ
 雖然她丈夫突然逝世了，但她繼續教育四個兒女、一點都沒失去信心。真是一個鑽石心腸的女人。
 評論 漢泰成語中都含有指思想感情的“心”。但它們却利用不同的詞匯來修飾“心”字，漢成語利用堅硬的鐵石，泰成語利用堅硬的鑽石；而它們表示的都是堅定的意志。
- 18 漢成語 心心相印
 意義 指用心互相印證。後比喻情投意合。
 例句 他倆心心相印，是一對令人羨慕的情侶。(向，1998：71)
 泰成語 ใจเดียวกัน
 (一條心)
 意義 指彼此的思想感情完全一致。
 例句 สมชายกับสมศรีต่างมีใจเดียวกันมานาน ช่างเป็นคู่รักที่น่าอิจฉาคู่หนึ่ง
 松才和松欣是一條心，真是令人羨慕的一對情侶。
 評論 漢泰成語都使用“心”字為指人的思想感情。

(二) 漢“心”族成語跟泰語含有別的人體器官的成語的語義相接近 除了“心”以外、人體器官還有“胸”、“目”、“耳”、“口”、“膽”等等。這組漢語“心”族成語跟泰語成語比較，一共有26個語義相接近的成語，例如：

- | | | |
|---|-----|--|
| 1 | 漢成語 | 苦口婆心 |
| | 意義 | 形容好心而不厭其煩地懇切規勸和開導。 |
| | 例句 | 在媽媽苦口婆心的規勸下、他逐漸打消了棄學的念頭。(向, 1998: 329) |
| | 泰成語 | ปากเปียกปากแฉะ / ปากเป็นซึกยนต์ |
| | 意義 | (口濕口潮)
一直說個不停，說得嘴上滿是唾液。形容再三懇切勸告。 |
| | 例句 | คุณแม่ปากเปียกปากแฉะว่ากล่าวเราตั้งแต่เล็กจนโต
ทั้งนี้เพื่อต้องการให้เราเป็นคนดีมีอนาคตนั่นเอง
媽媽口濕口潮地教導我們，為的是要我們長大有光明的前途。 |
| | 評論 | 這個成語的“心”用“婆”修飾成爲“婆心”。“婆心”指老婆婆仁慈的心腸的意思，“苦口”指不厭其煩的規勸。“苦口婆心”形容反復懇切地規勸。但泰語只用說話說得嘴上濕滿是唾液的樣子，比喻反復或者再三地規勸的意思。 |
| 2 | 漢成語 | 目挑心招 |
| | 意義 | 用目光來挑逗，以情意相勾引。多指婦女以輕佻的姿態勾引男人。 |
| | 例句 | 那個女人目挑心招，不擇老少，真是不要臉。 |
| | 泰成語 | เล่นตา |
| | 意義 | (挑目)
用目光表示心聲。多指男女表示愛情的姿態。 |
| | 例句 | การที่ผู้หญิงเป็นฝ่ายเล่นตากับฝ่ายชายก่อนอย่างไม่รัก
นวลสงวนตัวนั้น จะทำให้คนทั่วไปดูถูกได้
若是女方以輕薄的態度向男方挑目，就會被人家看不起。 |
| | 評論 | 漢成語不僅含有“心”族，還有用“目”來表示心聲。但泰成語却只用“目”來表達意思，沒有像漢成語那樣用指思想感情的“心”。 |

- 3 漢成語 促膝談心
 意義 形容親密地述說心裏話。
 例句 我們一次又一次地促膝談心，終於使雙方更爲了解了。（向，1998：424）
- 泰成語 จับหัวเข้าพูดกัน / จับเข้าคุยกัน
 （促膝談話）
 意義 形容親密地述說心裏話。
 例句 พวกเขาทั้งสองฝ่ายไม่จับหัวเข้าพูดกันเสียที แล้วเมื่อไหร่จะเข้าใจกันได้
 如果你們兩個人不能促膝談話（促膝談心），那麼什麼時候才能互相了解呢？
- 評論 漢泰成語都認爲如果是能面對面地坐着，膝對着膝的樣子就表示親密，而這樣的態度就能真心地講出心裏話。漢成語有“心”字指思想感情。但泰成語沒有，僅用“膝”而已。
- 4 漢成語 佛口蛇心
 意義 指人嘴頭兒說得好聽，而居心却極爲險惡。
 例句 我面貌雖醜，心地却是善良的，不像你佛口蛇心。
- 泰成語 มือถือสากรปากถือศีล
 （手拿棒子口唸經）
 意義 表面上是個有道德的人，但心地却極險惡。
 例句 เขาเป็นคนมือถือสากรปากถือศีล แม้พ่อบอกกล่าวแก่คนอื่นว่าจะต้องประพฤติดีเป็นคนดี แต่ตัวเองกลับทำในสิ่งที่ตรงข้ามกับที่สั่งสอนคนอื่นไว้
 他是個手拿着棒子，口裏唸經的人，經常教導別人要作個好人，但自己却是個很壞的人。
- 評論 漢成語含有“心”族的，還有用“蛇”修飾的，“蛇心”比喻存心險惡。況且“佛口”指那些說話好聽的人。泰成語不含“心”族，但使用“唸經”比喻有道德的人。有道德的人看起來是個好人，但若是他手上拿着能傷害人家的棒子的話，就是個居心險惡的人了。

- 5 漢成語
意義
例句
- 口是心非
嘴上雖然贊同，但實際上心裏反對。形容心口不一。
對於那些口是心非的人，我們是不能輕易信任的。（向，1998：57）
- 泰成語
ปากหวานกันเบรียว
(口甜底儿酸)
說話好聽，却毫無誠意。
- 意義
例句
เขาดูเป็นผู้ใหญ่ใจดีมีเมตตา แต่จริงกลับเป็นคนปากหวานกันเบรียว เชื่อใจไม่ได้
表面上他像個仁慈的人，實際上他却是個口甜底儿酸，很不可靠的人。
- 評論
漢成語認為“心”和“口”分別是思維的器官和說話的器官。“口是心非”的整體義指嘴上說的話跟心裏想的是相反的。泰成語不含“心”族，但以“口甜”形容說話好聽。而以果實味道甜美好吃但底儿味道却酸溜溜的，比喻說話好聽，心地却無誠意。
- 6 漢成語
意義
例句
- 心明眼亮
形容是非常清楚且洞察力極強。
大家心明眼亮，決不會讓這種壞人得逞。
- 泰成語
หูตาสว่าง
(耳目明亮)
形容洞察事物，明辨是非。
- 意義
例句
พวกเราหูตาสว่างขึ้นแล้ว รับรองไม่ถูกคนประเภทนี้หลอกลวงได้อีก
我們已經耳目明亮了，絕對不會再被這種人欺騙。
- 評論
漢成語使用思維器官的“心”和人的視覺器官的“目”。泰成語中却不含有指思想感情的“心”，只用聽覺器官的“耳”和視覺器官的“目”表示人對事物觀察得很清楚。
- 7 漢成語
意義
例句
- 熊心豹膽
形容膽量非常大
敢死隊的戰士們個個熊心豹膽，發誓要取得勝利。
- 泰成語
กินดีหมิ่นดีเสือ
(吃膽熊膽虎)

- 意義
 例句
 吃了熊膽虎膽
 形容膽量很大
 เธอไปกินดินมีดีเสือกที่ไหนมา ถึงได้กล้าได้เถียงกับเขา
 อย่างนี้
 你到哪裏吃了熊膽虎膽了？敢這樣跟她爭辯。
- 評論
 漢成語中的“心”是指思想感情的、這裏的“膽”也是指人的膽量。泰成語中不包含“心”字，但使用若誰能夠殺了那凶猛的動物像熊、豹或者老虎而拿取膽子來吃就表示他的膽量非常大、非常勇敢。
- 8 漢成語
 意義
 例句
 泰成語
 意義
 例句
 有口無心
 說話時沒有仔細考慮過，無意中傷害或者得罪了別人。
 你不要和他計較，他一向有口無心，并不是要真的和你過不去。
 ปากพล่อย
 (口輕率)
 嘴上隨便說說，并不是出自於內心；也沒有經過認真考慮。
 เขาเป็นคนปากพล่อย ชอบพูดจาโดยไม่คิด ทำคนอื่น
 โกรธโดยไม่รู้ตัว
 他是個口輕率的人，說話時沒有考慮，常常無意中得罪了別人。
- 評論
 漢成語含有兩種人體器官，那就是指思想感情的“心”和說話器官的“口”。成語的整體義指說話時沒有慎重考慮、得罪了別人。泰成語中沒有“心”字包含在內，只用說話器官的“口”和“輕率”這一形容詞表示說話時沒有考慮。
- 9 漢成語
 意義
 例句
 泰成語
 意義
 腹心之疾
 比喻切中要害的致命禍害
 這個問題已經成了他的腹心之疾，搞得他寢食不安。(向, 1998: 580)
 เรื่องคอขาดบาดตาย
 (事脖子切割死)
 比喻嚴重威脅本身要害的禍害。

例句 ฉันนึกว่าเรื่องคอขาดบาดตายอะไร ที่แท้ก็เพียงเพราะ
เขาไม่ต้องการให้ภรรยาเขารู้ว่าเขาแอบไปเที่ยวกับผู้หญิง
คนอื่น

評論 我以為是什麼脖子切割死亡的事，原來
只是他不要讓他妻子知道他跟別的女人
去玩。

漢成語中含有兩種人的要害器官，那就
是“心”和“腹”，若是“心”和“腹”受
傷，生命就很危險。泰成語却重視人的
脖子，泰民族認為若是脖子被切割、那
就是致命的禍害，所以用脖子被切割來
作比喻體。

10 漢成語

意義
例句

口不應心

說的和想的不一致。

他向來口不應心，說的和想的極不一
樣。

泰成語

ปากว่าตาขยิบ

(口說眼眨)

說的和做的不一致

意義
例句

เขาเป็นคนปากว่าตาขยิบ ปากบอกไม่ให้ทำ แต่พอ
ลูกน้องทำ กลับไม่ห้ามปราม

評論

他是個口說眼眨的人。說不許做、但
自己的人幹了，却不告誡。

漢成語使用指思維器官的“心”和說話
器官的“口”。成語的整體義指說的和
想的不一致。這個成語跟泰成語很相
似、但只是泰成語中使用指說話器官
的“口”和指視覺器官的“眼”。想象

着他說話的時候、同時還跟別人眨着
眼睛，表示所說出來的話，實際上和
所想的是極不一樣的。

(三) 漢語“心”族成語跟不包含任何人體器官的泰語成語的意義
相接近的這組成語一共有26個，例如：

1 漢成語

意義
例句

漫不經心

隨隨便便、沒有留意。

他們還是帶着那微微一笑，漫不經心地
走了過去。

泰成語

ไม่อินังขังขอบ

(不留意)

意義

不留意、隨隨便便。

- 例句 ใครจะเอะอะโวยวายอย่างไร เขาก็ไม่อินังซังชอบใด ๆ
ยังคงนอนอ่านหนังสืออย่างเพลิดเพลิน
- 評論 不管怎麼樣吵、他一點都不留意、還是躺着看書，看得那麼專心。
漢成語的“經心”是留意的意思。但泰成語沒有“心”族或其他人體器官。只用ไม่อินังซังชอบ(不留意)的詞組而已。
- 2 漢成語 心直口快
意義 性情直爽、說話坦誠。
例句 大家都知道他是個心直口快的人，所以即使從他那裏聽到不順耳的話，也都不計較。
- 泰成語 ขวานผ่าซาก
(斧頭砍木頭)
意義 說話直爽
例句 ใคร ๆ ก็รู้ว่าสมศรีเป็นคนพูดจาขวานผ่าซากแบบนี้เอง
เลยไม่มีใครคิดถือสาอะไร
誰都知道松欣是個說話像斧頭砍木頭(心直口快)似的人，所以別人也就不介意。
- 評論 漢成語都有“心”指思想感情，用“口”指說話的器官。整體義是性情直爽、有話就說出來。泰成語不含任何器官，只用一手砍斷木頭的相象比喻直心眼儿。
- 3 漢成語 灰心喪氣
意義 遇到困難后，意志消沈，情緒低落的樣子。
例句 要是沒有老師的鼓勵，我很可能早就灰心喪氣，不會完成我的論文。
- 泰成語 ห่อแ่ / ห่อเหี่ยว
(消沈)
意義 垂頭喪氣的
例句 เขารู้สึกห่อแ่หมดหวังเมื่อพบว่างานที่เขาเพียรพยายามทำมาถูกอาจารย์ปฏิเสธอย่างสิ้นเชิง
最近這些日子、他很消沈，那是因為他的論文被老師批評了。

評論

漢成語的“心”的意義是指思想感情；但泰成語沒含任何人體器官，只用 ห่อแ่ (垂頭喪氣的)的詞組為成語。

4 漢成語

心急如焚/心急如火

意義
例句

心裏像着了火一樣，形容非常着急。
他聽說家裏着了火，心急如焚、恨不得馬上趕回家去看個究竟。(向，1998: 74)

泰成語

ไฟสุ่มขอน

(火燒木頭)

意義

形容心裏非常着急，好像有一堆火在內心燃燒。

例句

อาจเพราะเขากระทำผิดบางอย่างและเกรงจะมีผู้อื่นล่วงรู้เข้า จึงทำให้เขาไม่ผิตกับไฟสุ่มขอน ผุดลุกผุดนั่งอยู่ตลอด

可能他做了什麼錯事而怕人家知道，他才這樣坐立不安，像火燒木頭(木頭被火燒)似的。

評論

漢成語含有指思想感情的“心”、但泰成語沒有任何人體器官，即以ไฟสุ่มขอน(木頭着了火)的詞組來當比喻對象。

5 漢成語

心懷叵測

意義
例句

形容居心險惡，不可揣測。
他心懷叵測，你跟他來往，小心受騙！

泰成語

อสรพิษ

(毒蛇)

意義
例句

形容居心險惡。

เจ้าใหญ่เป็นคนจิตใจคับแคบ บางครั้งเธอก็ไม่ต่างจาก

อสรพิษที่จ้องฉกกัดเรายามเราพลั้งเผลอ

大姐是個小心眼儿的人。若是我們不留意的話，她就會變成毒蛇反咬我們。

評論

漢成語的“心”指思想感情。整體義是形容居心險惡，不可揣測。泰成語沒有包含着“心”或其他任何器官，却用อสรพิษ(毒蛇)來比喻居心險惡的人。

- 6 漢成語
 意義
 例句
 泰成語
 意義
 例句
 評論
- 洗心革面
 比喻犯錯的人要徹底改過自新。
 在大家的幫助下，他終於認識到了自己的錯誤，決心洗心革面，重新做人。
 กลับเนื้อกลับตัว
 (回肉回身)
 清除舊思想，改變舊面目。比喻徹底悔過自新。
 สังคมยอมให้อภัยกับคนชั่วที่รู้จักกลับเนื้อกลับตัวแล้วหันมาเริ่มต้นชีวิตใหม่ในหนทางที่ถูกต้องเสมอ
 人們一定會原諒那些犯過錯而能回肉回身，重新做人的人。
 漢成語的“心”的意義是指思想。成語的整體義就是清除舊的思想、徹底悔過自新。在泰成語中沒發現任何人體器官，但以人回轉自己，丟掉舊的錯誤思想，改變面目的กลับเนื้อกลับตัวของ意義相近的短語為成語。
- 7 漢成語
 意義
 例句
 泰成語
 意義
 例句
 評論
- 赤膽忠心
 形容非常忠誠。
 總理赤膽忠心，大公無私地為國家、為人民竭心盡力。
 จงรักภักดี
 (愛忠誠)
 形容非常忠誠
 เขามีความจงรักภักดีต่อประเทศชาติ ปฏิบัติหน้าที่ด้วยความซื่อสัตย์สุจริต รับใช้ประชาชนโดยไม่เห็นแก่เหน็ดเหนื่อย
 他對國家、對人民愛，對事業忠誠，全心全意。
 漢成語的忠誠的意義是由人的思想感情產生的，“心”就是思維器官。但泰成語中不含任何器官，只用一句จงรักภักดี的短語當成語。
- 8 漢成語
 意義
 例句
 泰成語
- 私心雜念
 指為自己打算的不正當的想法和念頭。
 他沒有任何私心雜念、只是一心要把工作做好。
 ร้อยเล่ห์เพทุบาย
 (百詭計)

意義
例句

指詭詐的計謀、不正當的思想。
เขาไม่ใช่คนชนิดร้อยเล่ห์เพทุบายอะไรหรอก เขาไม่คิด
จะทำร้ายจิตใจผู้หญิงคนนั้นด้วยซ้ำ

他不是那樣有詭計的人、他不想傷害
那個女人的心。

評論

漢成語中的“心”的意義是指思想。“私
心”是不正當的思想。泰成語 ร้อยเล่ห์
เพทุบาย 的短語的語義跟漢成語相似，而
不包含任何人體器官。

經過研究204個漢語“心”族成語后，發現96個漢“心”族成語的意義跟泰語成語很接近，后來又把這96個跟泰語成語的意義接近的漢語“心”族成語分析為三組。第一組：漢“心”族成語跟泰語“心”族成語意義相近的，一共有44個(45.8%)，第二組：漢“心”族成語跟泰語含有別的人體器官的成語意義相近的，一共有26個(27.1%)，第三組：漢語“心”族成語跟不包含任何人體器官的泰語成語語義相近的，也有26個(27.1%)【參看下面的目表】

漢語“心”族成語跟泰語成語語義相接近對比比較

組	漢成語	“心”族	數量	百分率
	泰成語			
1	“心”族	×	44	45.8%
2	其他人體器官	×	26	27.1%
3	不包含人體器官	×	26	27.1%

五 漢泰成語表達的觀念

民族特有的歷史事件、歷史人物、生活方式、風俗習慣、心理文化包括思想觀念、心理特征、思維方式及宗教信仰全都反映到成語中來。漢語裏的“心”是指人的思想、精神、感情、感覺等。思維活動的傳統觀念形成了漢“心”族成語。當我們把漢“心”族成語來跟泰成語作比較，即發現漢泰成語都豐富了該民族的文化，而且有不少成語語義很接近。不僅如此，漢泰成語能夠最直接、最敏感地反映出該民族的文化價值、揭示該民族的心裏素質，成為後代人的一個寶庫。

(一) 有些成語反映宗教信仰

漢泰民族的主要宗教是佛教。佛教的教義是保持心地純淨、減少欲念。因此有不少漢泰成語受到佛教教義的影響，尤其是漢“心”族成語。除了佛教以外、道家和儒家思想也有不少反映到漢“心”族成語中來。例如：

修心養性	อบรมบ่มนิสัย
明心見性	รู้แจ้งจิตเดิมแท้
菩薩心腸	ใจพระ
清心寡欲	สันโดษ

(二) 有些成語反映了對動物的傳統觀念

在漢泰成語中出現的動物一般都是那些對人有害的。漢泰民族就使用這些有害的動物，像蛇、虎、狗(犬)、狼或雕等代表邪惡的對象。例如：

雕心鷹爪	ปากเหยี่ยวปากกา
虎狼之心	สัญชาติงูเห่า
蛇蝎心腸	อสรพิษ
狼心狗肺	ใจยักษ์ใจมาร

(三) 有些成語反映了對數詞的觀念

漢泰成語用了不少數詞。一般的數詞是從一到十，還有“千”和“萬”等等。漢泰民族認為數詞不僅表示事物的數量，還認為有些數詞能夠帶給人們幸福和財富，或者給人們帶來災難和不幸。因而漢泰民族對數詞的觀念就有吉凶褒貶的神秘色彩。例如：

一心一意	น้ำหนึ่งใจเดียว
三心二意	สองจิตสองใจ
心口如一	ปากกับใจตรงกัน
十指連心	คอหอยกับลูกกระเดือก

(四) 有些成語反映了對人體器官的認識

漢泰成語反映漢泰民族對人體器官的認識相當接近。例如“口”用於說話、吃飯，“眼”用於看東西，“耳”用於聽覺，尤其是漢泰民族對“心”的認識都有同樣的觀念就是除了是血液循環的器官，“心”還是主管控制人的思想及精神活動的器官。例如：

苦口婆心	ปากเปียกปากแฉะ / ปากเป็นซึกยนต์
觸目驚心	ชนลุกชนพอง
促膝談心	จับเข้าคุยกัน
心直口快	ขวานผ่าซาก
心服口服	ศิโรราบ

(五) 有些成語反映了古代人的智慧和才能

漢泰成語反映了古代人的智慧和才能。爲了能够把那些難以表達的事情表達清楚，古代人就用周圍自然界的東西，好像：鐵石的堅硬、混亂的麻、凶猛的動物以及猛烈的火等等，來比喻人們某些難以表達的習性、感覺、感情等。例如：

人面獸心	หน้าเนื้อใจเสือ
心亂如麻	กุ่มอกกุ่มใจ
心如鐵石	ใจเพชร
心急如火	ร้อนรندั่งไฟลน
心如刀割	เหมือนคมมีดกรีดใจ

(六) 有些成語反映了古代人的美德

在歷史的漫漫長河裏、爲了國家的獨立和統一，漢泰民族經過了無數次的戰爭，激起人民的凜然正氣及愛國主義精神。不少成語現在仍有着巨大的教育作用，鼓舞廣大青少年獻身祖國、努力奮鬥。例如：

赤心報國	พลีชีพเพื่อชาติ
赤膽忠心	จงรักภักดี
衆心成城	สามัคคีคือพลัง
忠心耿耿	ซื่อสัตย์สุจริต

(七) 有些成語反映了古代人的倫理道德

佛教的教義、儒家學派創始人孔子所論述過的道德，好像：仁愛的理論、父慈子孝、禮貌待人影響了漢泰民族，成爲人們重要的行爲規則。因此、有許多反映道德倫理的成語產生。例如：

誠心誠意	น้ำใสใจจริง
刻骨銘心	ตราไว้ในดวงใจ
將心比心	เอาใจเขามาใส่ใจเรา
同心同德	น้ำหนึ่งใจเดียว
捫心無愧	แขนงหน้าไม่กลัวฟ้า ก้มหน้าไม่กลัวดิน

六 總結和建議

對漢“心”族成語跟泰語成語對比研究後，我們發現漢泰成語既有很多相同的，也有很多相異的地方。這樣，我們可以總結出四個要點：

- 漢泰成語的組成形式
- 漢“心”族成語“心”的語義
- 四字格漢“心”族成語意義跟泰語成語意義的對比研究
- 漢泰成語在表達觀念方面的對比研究

(一) 漢泰成語的組成形式

在語言表達中、成語是一種能使語言精煉而更加形象生動的特殊“語”，因為成語的出處是一般人周圍發生的事件、人們所牢記的歷史事件以及人們思想感情形成的有含義的定型的詞組。由此、我們在下面從成語的來源及成語的意義兩個角度來進行討論。

漢泰成語的來源

我們發現漢泰成語的來源很接近。漢泰成語都由人們周圍的自然事件、歷史人物及事件形成了一種特殊、簡短、容易記住的精闢的含義深刻的詞組。據此研究，漢泰成語的來源可分為兩種大類，即直接來源和間接來源。

• 直接來源

這類成語的來源是人們在日常中由於見到一些事情而產生的，因此由成語字面上人們很容易了解成語的意義。它們一般來源於自然性，（ฝนตกไม่ทั่วฟ้า〈下雨不全滿天〉）；來源於人的行為或日常生活，（ถอดเขี้ยวถอดเล็บ〈脫牙脫爪〉）；來源於人體器官，（ลิ้นกับฟัน〈舌頭和牙齒〉）；來源於民族的遊戲，（ว่าวขาดลมลอย〈風箏斷掉飄揚〉）；來源於民族的食品和用具，（ผ้าขี้ริ้วห่อทอง〈破布包金塊〉）。或者是來源於古代戲曲、小說、詩歌、及雜記中質樸、生動、潑辣的短語（《紅樓夢》中的“鴉雀無聲”）。

• 間接來源

這類成語的意義是不能簡單地從字面上了解的，須要理解它的原文及背景。這類成語的來源一般都是概括事件、有情節的，我們稱為典故性的成語。我們發現這類成語有的來源於宗教信仰（ปิดทองหลังพระ〈貼金片背佛〉）；有的來源於社會習俗，（ลูกผีลูกคน〈子鬼子人〉）；有的來源於古代神話傳說（精衛填海）；有的來源於古代寓言（黔驢之技）；以及來源於歷史事件或人物（秦庭之哭）。

漢泰成語的意義

漢泰成語的意義是固定意義、不能隨意改換。況且、它的意義是含義，不一定是成語的字面上的意義，但却有聯系關係。那麼我們就可以從構成成語的詞素的意義和成語的整體意義考察它的意義。成語的整體意義有兩種類型，那就是成語的比喻義和成語的引申義。

• 成語的比喻義

這種類型是指成語使用的意義是由比喻產生的。成語字面上的意義或所概括的事件是用來充當做比喻的喻體，而使用的是由比喻而產生出來的意義。成語的比喻義是使成語的意義由一件事擴大到一類事的手段，這也是一些成語賴以生存的基礎。比喻義的漢泰成語，有的結構上已明白指出、就是含有比喻詞；例如：“如、若、เหมือน ภา”我們稱爲“明喻”（心如刀割、สวยกว่านางฟ้า〈美如仙女〉）。有時、漢泰成語的比喻義并不明顯、結構上也沒指出、它的意義是超出字面意義的、是使用比喻而產生出來的抽象、概括了的意義。我們稱這一類爲“暗喻”（枯木逢春、大海撈針、ถ่านไฟเผา〈燒炭〉）。還有一種比喻義是由那些能觸知的事物來充當那難以觸知的抽象事件的喻體，使用時是運用比喻來源上可能確有其事。而有的無論來源還是運用都是比喻的（望梅止渴、แผลเก่า〈舊傷痕〉）。

• 成語的引申義

引申義是擴大成語意義的一種方法。引申義是在成語字面意義的基礎上加以引申發揮而產生的一種擴大了的抽象、概括的意義。這類成語大多有出處、有故事情節，在理解其整體義時，必須弄清其來源、出處、根據其內容對字面意義進行延伸、發揮。（心無二用、ฝากเนื้อไว้กับเสือ〈把肉委托給老虎〉）。

從以上所講的成語的意義可以看出成語的整體意義是字面的比喻義也好、引伸義也好、總之成語的整體義不能脫離其字面義、如果脫離了字面義、整體義就無所依附、就成了外加給成語的意義；如果整體義只局限於字面義、該成語就無法使用、最終會失去存在的價值。因此在理解成語時，既要注意成語的字面義、又要在字面義的基礎上概括出成語的整體義，這樣才能真正掌握成語。

（二）漢“心”族成語的“心”的語義

有不少漢語成語中包含着像“目、手、頭和心的人體器官的詞素。本文的研究只限於“心”族詞素。對於“心”的語義，可考察兩個很有意思的角度：一、“心”是人的血液循環的器官，二、“心”主管控制人的思想及精神活動。我們可把漢“心”族成語的語義分析爲三種情況：

- 比喻義

成語的字面義構成一個比喻，成語的整體義是由這個比喻而產生出來的意義。在結構上有的成語的比喻義是明確表示的，就是有比喻詞例如“像、若、如”等在內、但也有的結構并不指出任何比喻詞，只使用比喻出的抽象、概括了的意義，例如：心如止水、萬箭穿心、等等。

- 引申義

成語的整體義是對字面義的引申、擴張。但不是比喻的意義，例如：心無二用、人面獸心、等等。

- 由宗教的教義或歷史事件延申的意義

這類成語本來是宗教信仰的教義或者歷史事件有密切聯系的；但後來爲了擴大了成語的意義而在使用成語的原義的基礎上加以引申，發揮、產生出新的意義，例如：心猿意馬、心心相印、等。

(三) 四字格漢“心”族成語的意義跟泰成語意義的比較研究

四字格漢“心”族成語跟泰語成語的意義比較研究以後，可發現這兩種語言的成語的聯系有三種情況：

- 漢泰“心”族成語的意義相近的一共有44個成語。漢泰“心”族成語的“心”義是主管控制人的思想及精神活動，例如：

三心二意	สองจิตสองใจ (二意二心)
心力交瘁	เหนื่อยกายเหนื่อยใจ (體累心)
人面獸心	หน้าเนื้อใจเสือ (面肉心虎)
耳軟心活	หูเบาใจเบา (耳輕心輕)
憂心忡忡	ร้อนอกร้อนใจ (熱胸熱心)

- 漢“心”族成語跟泰語包含人體器官的成語的意義也相近一共有26個成語。漢成語的“心”義就是主管控制人的思想及精神活動，但泰成語中没有包含“心”，却包含其他人體器官，好像：“目、耳、手和胸”等，例如：

目挑心招	เล่นตา (挑目)
粗心大意	มือห่างตีนห่าง (手離脚離)
苦口婆心	ปากเปียกปากแฉะ (口濕口潮)
佛口蛇心	มือถือสากปากถือศีล (手拿棒子口念經)
促膝談心	จับเข่าคุยกัน (捉膝談心)

• 漢“心”族成語跟不含有任何人體器官的泰成語意義相近的一共有26個成語。漢成語的“心”義是主管控制人的思想及精神活動，但語義相近的泰成語却不含任何人體器官的詞素，例如：

心急如焚	ไฟลุมขอน (火燒木頭)
心直口快	ขวานผ่าซาก (斧頭砍木塊兒)
漫不經心	ไม่ใส่ใจ (不留意)
灰心喪氣	ห่อเหี่ยว (消沈)
心懷叵測	อสรพิษ (毒蛇)

(四) 漢泰成語在表達觀念方面的對比研究

漢泰兩國各有自己的語言、文化和不同的環境。可是通過研究，我們發現漢泰民族有相同的想法，禮儀制度、風俗習慣也很接近。在漢泰成語的字裏行間充滿着民族生活時代的氣息，包含着豐富而深刻的內容，反映了漢泰民族的深厚的文化意蘊。有些漢泰成語反映了民族的宗教信仰；漢泰民族都是佛教信徒，不少的成語就豐富了佛教主教的意味；況且、漢成語還受到儒家和道家的影響。有些漢泰成語反映了漢泰民族對有害的動物像：蛇、老虎、狼等等，有同樣觀念，而用它們來代表邪惡的喻體。有些漢泰成語反映了漢泰民族對數詞的吉凶的褒貶義，數詞不僅是用於計數、表示事物的數量，還能帶給人們幸福或災難。有些成語還反映了漢泰民族對人體器官的普遍認識。有些成語反映了漢泰民族的智慧、才能、利用周圍的能觸知的事物來表達抽象事物的意思，例如：利用堅硬的鐵石表示堅強的意志等。而且、我們還可發現

漢泰成語反映了民族的凜然正氣、愛國主義精神、社會中的禮儀習俗和倫理道德。

建議

成語是語言中最能表現民族特色的部分。在內容上，成語所選用的素材和民族的歷史，甚至風俗習慣息息相通，使成語具有民族性。一定的民族語言，依存於一定的民族社會；一定的民族社會又是同該民族所在的特定的自然環境相聯系的。而一定的民族又有其形成的歷史條件、各個時代的歷史人物和其特有的活動等等。研究不同民族語言的成語就可以了解到這些民族社會生活、風俗習慣的狀況和歷史背景哪些是相似的，哪些是有差別的。這也是民族語言的特徵表示在成語中的民族性的色彩。本文只局限在對漢“心”族成語的研究。在漢成語中還有不少很有意思的其他形式的漢成語，例如：一些包含着人體器官的成語像：含有“目”字的“目瞪口呆”，含有“手”字的“手忙腳亂”，含有“口”字的“口口聲聲”和含有“頭”字的“白頭偕老”等等，以及一些非四字格的成語，我們應該做進一步的研究。這樣、我們在漢泰成語方面的比較研究才能更全面、更完整。

漢“心”族成語索引

本文特將向光忠《實用成語詞典》中的四字格漢“心”族成語收錄于此，按成語中的“心”字順序進行了排列。

心×××

心力交瘁
心口如一
心無二用
心不在焉
心心相印
心心相念
心不甘情願
心術不正
心平氣和
心灰意懶
心血來潮
心向往之
心安理得
心如刀割
心如止水
心如死灰
心如鐵石
心花怒放
心曠神怡
心亂如麻
心懷叵測
心懷鬼胎
心靈手巧
心直眼亮
心知其意
心往氣平
心服神馳
心蕩神迷
心膽俱裂
心急火燎
心急如焚
心神不寧

心神不定
心神恍惚
心虔志誠
心高氣傲
心煩意亂
心悅誠服
心寬體胖
心領神會
心驚肉跳
心緒不寧
心慌不亂
心照不宣
心腹之疾
心腹之患
心猿意馬
心潮澎湃

×心××

一心一意
一人心大
一人心不
一人心向
一人心所
一人心二
一人心情
一人心而
一人心靜
一人心似
一人心積
一人心協
一人心合
一人心戮
一人心無
一人心補
一人心自

捫心自省
協心同力
匠心獨運
匠心獨妙
灰心喪氣
死心塌地
同心協力
同心同德
同心合力
同心并力
同心戮力
同心轉意
傷心慘目
全众志成城
衆心竭力
盡心焚如
憂心如焚
良心發現
攻心爲上
赤心報國
嘔心瀝血
私心雜念
實心實意
誠心誠意
苦心孤詣
喪心病狂
明心見性
忠心耿耿
忠耿耿良
居心不淨
居心叵測
居將比心
將洗心革面
洗心修養
鉤心鬥角
真心誠意

狼心狗肺
 粗心大意
 清心寡欲
 驚心動魄
 推心置腹
 野心得應
 銘得疾手
 遂心如意
 琴心劍膽
 趁心如意
 提心壯志
 雄心勃勃
 賞心悅目
 痴心妄想
 滿心歡喜
 腹心之疾
 腹心之患
 鏤心刻骨

XX心X

口授
 口是心非
 口盡人心
 口動人心弦
 口扣人心
 耳軟心活
 言為心聲
 沁沁心脾
 別出心裁
 事與心違
 語重心長
 挖空心思
 鬼迷心竅
 膽戰心驚
 費盡心機
 鐵石心腸
 菩薩心離

XXX心

一寸丹心
 一寸赤心
 一見傾心
 一片丹心
 一德連心
 一十指獸心
 一人大快人心
 一煞費苦心
 一萬眾攢心
 一口不應心
 一切齒腐心
 一見性明心
 一藏禍無心
 一赤子之心
 一利欲熏心
 一刻骨銘心
 觸目驚心
 苦口婆心
 惻隱之心
 促膝談心
 獨具匠心
 振奮人心
 深以輕心
 掉以惑心
 蠱惑人心
 籠絡人心
 滿懷不信心
 漠不關心
 觸目驚心
 煞費苦心
 漫不經心
 碧血丹心
 震撼人心
 戮力同心

ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางสุมาลี ศรีปานเงิน เกิดเมื่อวันที่ ๒๐ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๐๓ ที่กรุงเทพฯ สำเร็จการศึกษาปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต ภาควิชาภาษาตะวันออก จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา ๒๕๒๔ และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาตะวันออก สาขาวิชาภาษาจีน ที่บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อปีการศึกษา ๒๕๔๐ เข้ารับราชการที่สำนักงานคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติดตั้งแต่ปีพ.ศ. ๒๕๒๖ -ปัจจุบัน

